

Colaboradores

Bashair Alibrahim es doctoranda en la Universidad de Alberta. Se graduó con un título en traducción (árabe, inglés, francés) de la Universidad Rey Saud en Riad, Arabia Saudita. También tiene un título de maestría en traductología de la Universidad de Alberta. Su tesis de maestría versa sobre la autotraducción del escritor saudí Ahmed Abodehman, y actualmente está trabajando en su tesis de doctorado sobre escritores/autotraductores en todo el mundo árabe. Sus áreas de interés se centran en el bilingüismo, el biculturalismo y el nomadismo cultural.

Lourdes Beatriz Arencibia Rodríguez nació en Cienfuegos. Es Doctora en Filosofía con especialidad en estudios lingüísticos y literarios de la Universidad de La Habana. Por años se ha desempeñado como intérprete de conferencias, es profesora de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Habana y de la Universidad Complutense de Madrid. Sus trabajos sobre traductología e interpretación han sido publicados en Cuba y en el exterior. Fue presidente de la Sección de Traducción Literaria de la Asociación de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC) y como traductora literaria se ha especializado en la traducción de autores caribeños de expresión francesa. Ha recibido, entre otras distinciones, el premio Aurora Borealis de la Federación Internacional de Traductores; el premio Dulce María Loynaz por su ensayo *El traductor Martí*, y en 2014 recibió el Premio de Traducción Literaria José Rodríguez Feo que otorga la UNEAC por su traducción de la biografía de Jean Michel Basquiat escrita por Ernest Pépin.

Dionne Brand es una reconocida poeta, novelista y ensayista nacida en Trinidad y Tobago, quien emigró a Canadá en 1970. Su obra comenzó a hacerse conocida cuando su colección de poesía, *No Language is Neutral*, fue preseleccionada para el premio de poesía del Governor General en 1990. Brand es la autora de varias antologías de poesía y cuento, al igual que de cuatro novelas, entre ellas *What We All Long for*. En todas sus obras de ficción y no ficción, al igual que en su trabajo con el Consejo Nacional de Cine de Canadá, Brand celebra el aspecto performativo del lenguaje de la comunidad negra y las posibilidades que este ofrece para la creación artística. El estilo de escritura de Brand es característico por su juego con el lenguaje y su enfoque en las narrativas personales y el arte de contar historias. La obra de Dionne Brand es un testimonio de temas actuales que son de importancia en el Canadá contemporáneo.

Ixchel A. Cervantes Crespy tiene un título de maestría en traductología de York University y un título de licenciatura en literatura inglesa de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Su interés en traducción y literatura canadiense la llevó a enfocar sus tesis de licenciatura y maestría en la traducción de textos canadienses. En su tesis de maestría investigó el papel de la literatura canadiense traducida en México, y la manera en la que una traducción destinada a un público específico es recibida por el público lector. Actualmente trabaja como traductora independiente y espera en el futuro llevar el resto de la novela *What We All Long for* de Dionne Brand a los lectores hispanos.

Ian Craig es profesor en University of West Indies en Barbados, en donde enseña español y traducción en la disciplina de Lenguas Modernas. Sus áreas de investigación incluyen los programas de estudios en el exterior y el desarrollo intercultural, la traducción en el Caribe y el

cine latinoamericano. Es el coautor de *A Translation Manual for the Caribbean (English-Spanish)* (con el Dr. Jairo Sánchez, 2007), publicado por la editorial UWI Press, además de un gran número de artículos en sus varias áreas de investigación.

Lillian DePaula enseñó en la Universidad Federal de Amazonas y en la Universidad Federal de Espírito Santo, de las cuales ya está retirada. Actualmente está explorando las posibilidades de aplicar la metodología que desarrolló dentro del Programa Quintahabilidade/UFES, a actividades comunitarias en Barra do Jucu, un pueblo pesquero en Vila Velha, ES, Brasil. El enfoque principal de este grupo de estudio (Quinta no Quintal) es el abordar el aprendizaje de lenguas (en especial las lenguas indígenas) al tiempo que se reexaminan el teatro, los rituales, las narrativas, la ciencia y las artes a través de lecturas estereoscópicas realizadas con textos paralelos. DePaula ha sido editora de dos colecciones de artículos sobre traducción y aprendizaje (2007, 2014), y en el 2010 publicó *A Invenção do Original via Tradução, pseudotradução e auto-tradução*.

Carlos Drummond de Andrade, uno de los escritores más influyentes de Brasil, nació en 1902 y murió en 1987. Su poesía ha marcado a la literatura brasileña; la popularidad de este autor ha sido impresionante gracias a su claro y melódico ritmo de ideas. Sus temas van de lo cotidiano a temas de reflexión y transformación social. Su poesía y prosa, al igual que las imágenes y conceptos que elabora, son incisivos y su efecto es perdurable. La obra de Carlos Drummond de Andrade ha sido ampliamente traducida. Muchos de sus versos están enraizados de manera tan profunda que pueblan la mente de los brasileños incluso hoy en día. Uno de sus poemas más famosos, “José”, se ha trasladado del portugués a otras lenguas y a otras formas de arte (música, teatro, danza).

Maria Grau-Perejoan es profesora de literatura poscolonial en inglés en la Universidad de Barcelona desde 2010. Fue profesora invitada en la Universidad de las Antillas (UWI), campus St. Augustine, Trinidad y Tobago, de 2005 a 2008. Su investigación se centra en la literatura anglófona del Caribe y la traducción literaria. Recientemente terminó su tesis doctoral sobre el escritor de Trinidad Earl Lovelace, titulada “Reterritorialising the Caribbean: Marching alongside Earl Lovelace” (2015).

Ramón Griffero es un dramaturgo/director chileno, fundador del Teatro Fin de Siglo y de “El Trolley”, un espacio de resistencia cultural a la dictadura militar chilena. Tiene un título de licenciatura en Sociología de la Universidad de Essex, Inglaterra, y un título de maestría en Estudios Teatrales de la Universidad de Lovaina, Bélgica. Griffero es autor de dieciséis obras y ha dirigido numerosas producciones y “acciones artísticas”. Ha recibido varios premios y sus escritos han sido producidos y estrenados en América Latina y Europa, además de haber sido traducidos y publicados en francés, alemán, italiano, portugués y checo. También ha publicado ensayos sobre arte y política, en especial sobre su teoría artística “la dramaturgia del espacio”. Griffero ha dictado conferencias y dirigido talleres en festivales de teatro, centros artísticos y ferias de libro en América Latina y Europa. Actualmente enseña en la Universidad Católica (Santiago, Chile) y dirige la escuela de teatro de la Universidad ARCIS (Santiago, Chile).

María Constanza Guzmán es profesora asociada en la Escuela de Traducción y el Departamento de Estudios Hispánicos en Glendon College, York University, donde coordina el

Tusaaji: A Translation Review. Vol. 3, No.3. 2014. pp. 130-133

Grupo de investigación de traducción y contacto transcultural. Ha publicado varios artículos sobre traducción y estudios de literatura contemporánea. Es la autora del libro *Gregory Rabassa's Latin American Literature: A Translator's Visible Legacy* (2011), y coeditora de *Translation and Literary Studies: Homage to Marilyn Gaddis Rose* (con M. Feltrin-Morris, y D. Folaron 2012) y de *Deterritorializing Practices in Literary Studies: Contours of Transdisciplinarity* (con A. Zamora, 2014). También dirige la revista *Tusaaji: A Translation Review*.

Jessica Jacobson-Konefall es doctoranda en cuarto año en Queen's University, Kingston. Su investigación examina el arte multimedia indígena en ciudades canadienses y como estudio de caso se centra en Winnipeg, Manitoba. Trabaja como archivista en la galería Chamán urbano: Arte contemporáneo indígena, y como profesora de tiempo parcial en la Universidad de Winnipeg. En otoño de 2015 comenzará una beca de investigación postdoctoral en el Centro de estudios culturales y de globalización en la Universidad de Manitoba.

Eva C. Karpinski es profesora asociada en la Escuela de Estudios de Género, Sexualidad y de la Mujer en York University. Es la editora de *Pens of Many Colours: A Canadian Reader* (2002), una popular antología universitaria de escritura multicultural. Su libro sobre narrativas de mujeres inmigrantes en Canadá y Estados Unidos, titulado *Borrowed Tongues: Life Writing, Migration, and Translation* (2012), ha sido publicado bajo la serie Life Writing por la editorial Wilfrid Laurier University Press. También ha coeditado *Trans/Acting Culture, Writing, and Memory: Essays in Honour of Barbara Godard* (2013).

Nancy Morejón es una conocida poeta, crítica e intelectual cubana. Estudió literatura francesa y del Caribe en la Universidad de la Habana, y es reconocida por su poesía y sus ensayos sobre cultura cubana y, específicamente, sobre la cultura e identidad afro-cubana. Morejón es también reconocida como traductora del inglés y el francés y se especializa en literatura del Caribe. Ha traducido a escritores de la talla de Edouard Glissant, Jacques Roumain, Aimé Césaire y René Depestre, entre otros. Una prolífica escritora y una intelectual activa, Morejón ha sido la presidenta de la sección de escritores de la UNEAC (Unión de Escritores y Artistas de Cuba). Sus obras, incluyendo su libro *Nación y mestizaje en Nicolás Guillén*, son famosos en Cuba y el exterior. En 2002 se publicó una edición bilingüe de sus poemas, *Mirar adentro/Looking Within*. Entre otros reconocimientos, Morejón ha ganado el Premio de la Crítica (Cuba) por su libro *Piedra Pulida* y el Premio Nacional de Literatura. Ha dictado charlas y presentado su obra en varios países. Su obra también ha sido traducida al inglés, alemán, francés, portugués, ruso, macedonio y otros idiomas.

Sathya Rao es profesor asociado en el Departamento de Lenguas Modernas y Estudios Culturales en la Universidad de Alberta. Ha publicado numerosas publicaciones sobre traductología y literatura francófona en revistas como *TTR*, *Meta*, *Voix plurielles* y *Francophonies d'Amériques*. Su libro más reciente, titulado *Philosophies et non-philosophie de la traduction: Essais de traduction*, se publicará pronto. Recientemente fue coeditor de un número especial de *The Journal of Media Studies & Journalism* sobre los medios de comunicación minoritarios. En el 2006 fue el ganador del Premio Vinay & Darbelnet y es el creador de la base de datos de los medios de comunicación minoritarios canadienses.

Ileana Sanz Cabrera tiene un doctorado en Filología de la Universidad de la Habana. Fue profesora titular en la Facultad de Lenguas Extranjeras en la Universidad de la Habana, en donde trabajó por cuarenta años, y es miembro fundador de la Cátedra de Estudios del Caribe, un grupo de investigación interdisciplinario que se centra en el estudio comparativo y multidisciplinario de la región del Caribe. La Dra. Ileana Sanz es coautora de *Caribbean Stories*, la primer antología bilingüe de escritores anglo-caribeños publicada por la institución cubana Casa de las Américas (1977). También ha editado *From the Seas*, una antología de escritores bahameños (Casa, 1993), y está preparando una antología de cuentos contemporáneos del Caribe anglófono. Ha sido juez de los Premios Casa de las Américas, miembro de la Asociación de Estudios del Caribe desde 1991, y ha dictado charlas e impartido cursos en diversas instituciones del Caribe, los Estados Unidos, México, Canadá y España. De 2006 al 2010 se desempeñó como profesora en el Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas en University of West Indies.

Adam Versényi es director y profesor de dramaturgia en el Departamento de Arte Dramático de University of North Carolina, además de ser dramaturgo principal para la compañía PlayMakers Repertory. Académico de teatro, dramaturgo, crítico, traductor y director, Versényi también es autor de *Theatre in Latin America: Religion, Politics, and Culture From Cortés to the 1980s* (Cambridge University Press) y *The Theatre of Sabina Berman: The Agony of Ecstasy and Other Plays* (Southern Illinois University Press), entre otros. Ha escrito extensamente sobre teatro en América Latina, teatro latino en los Estados Unidos, dramaturgia, producción teatral y traducción teatral. Es el fundador y editor de *The Mercurian: A Theatrical Translation Review*. *Ha traducido obras de los escritores argentinos Agustín Cuzzano y Griselda Gambaro, de la mexicana Sabina Berman, y actualmente está trabajando en una colección de diez obras del dramaturgo/director Ramón Grifféro.*

Sergio Waisman es profesor de literatura española y latinoamericana en la Universidad George Washington. Ha traducido, entre otros, a autores como Ricardo Piglia, Mariano Azuela, Juana Manuela Gorriti, Leopoldo Lugones, Delmira Agustini y Yaki Setton. Su libro *Borges and Translation: The Irreverence of the Periphery* ha sido publicado en inglés, español e italiano. Sergio Waisman es también el autor de la novela *Leaving*, la cual él tradujo al español (publicada bajo el título *Irse* en Argentina por la editorial bajo la luna). En el año 2000 recibió un beca de traducción por el National Endowment for the Arts por su traducción de Piglia, *The Absent City* (Duke). Su traducción del libro de Ricardo Piglia, *Blanco nocturno* [Target in the Night], será publicada este año por la editorial Deep Vellum.